

H

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN HEBREW

Friday, June 20, 2003 — 9:15 a.m. to 12:15 p.m., only

Teacher Dictation Copy

General Directions

Before the start of the examination period, distribute one examination booklet, *face up*, to each student. When each student has received a booklet, tell the students to open it and carefully remove the answer booklet, which is stapled in the center. Then tell the students to close the examination booklet and fill in the heading on the front of the answer booklet.

After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for Part 2a, as given below.

Directions for Part 2a:

Instruct students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English *once*. Then I will read the passage in Hebrew *twice*. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English *once*. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its *number* in the space provided in your answer booklet.

You should *not* read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Hebrew *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 You hear the health reporter on the news say:

ההליכה היא הספורט שֶׁכָּבֵשׁ אֶת הָעוֹלָם. כָּל אֶחָד יְכוּל לְהִשְׁתַּתֵּף
בְּסִפּוֹרְט הַזֶּה. זֶה עוֹזֵר לְגוּף וְגַם לְנַפֶּשׁ. זֶה סִפּוֹרְט לֹא יָקָר. רַק חֲשׁוּב
לְנַעַל נְעָלֵי סִפּוֹרְט לְהִלְכָה. אֲפֹשֶׁר לְלַכֵּת בְּכָל מִינֵי מְקוֹמוֹת, כְּמוֹ בַּגָּן,
בְּרֵחוֹב, בְּמוֹעֵדוֹן סִפּוֹרְט, וְאַפְלוּ בְּקִנְיוֹן.

What should you have in order to participate in this sport?

2 Your Israeli friend Shai is telling you about his summer plans. He says:

בְּקִיץ הַזֶּה אֲנִי צָרִיךְ לְעֵבֵד. אֲנִי רוֹצֶה לְהַרְוִיחַ כֶּסֶף לְלַמֵּד
בְּאוּנִיבֶרְסִיטָה בְּשָׁנָה הַבָּאָה. אֶעֱבֹד בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת. בְּמִשְׁךְ הַיּוֹם
אֲנִי אֶלְמַד יְלָדִים אֵיךְ לְשַׁחֵט. בְּעָרֵב אֲנִי אֶעֱבֹד בְּמִסְעָדָה. אֲנַקֶּה
אֶת הַשְּׁלַחֲנוֹת, וְאֶרְחֵץ כְּלִים. אֲנִי אֶפְתַּח חֵשְׁבוֹן בַּבַּנְק שֶׁבוּ אֲנִי
אֲשִׁים אֶת כָּל הַכֶּסֶף שֶׁאֶקְבַּל מֵהַעֲבוֹדָה.

What does Shai plan to do this summer?

3 You hear the following commercial on Kol Yisrael:

נָעֲמִי שְׁמֵר הַיָּא זְמַרְת חֲשׁוּבָה וּמְפָרְסָמַת בְּיִשְׂרָאֵל. הַיָּא גַם כּוֹתֶבֶת
שִׁירִים. הַיָּא כְּתִבָּה שִׁירִים כְּמוֹ "מְחַר", "יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זְהָב",
וְ"אֲנַחְנוּ שְׁנִינוּ מְאוֹתוֹ הַכֶּפֶר". אֲפֹשֶׁר לְמַצֵּא אֶת כָּל הַשִּׁירִים שְׁלָה
בְּחִמְשָׁה דִּיסקִים שְׁכוֹלָלִים אֶת מְאָה הַשִּׁירִים הַכִּי מְפָרְסָמִים שְׁלָה.

What is now available on CDs?

- 4 You are attending high school in Israel for the year. The principal of the school says:

אֲנַחְנוּ עוֹרְכִים טִיּוּל לְקִבּוּץ לֶהֱב. הַמְשַׁפָּחָה וְהַחֲבֵרִים שְׁלַכְּם בְּאַרְצוֹת
הַבְּרִית יְכוּלִים לְרַאוֹת אֶתְכֶם בְּטִיּוּל בְּשָׂדוֹר חֵי בְּאִינְטֶרְנֵט. תְּנוּעַת
הַנֶּעֶר תַּצִּיג שָׁם תְּמוֹנוֹת מִן הַטִּיּוּל. הַמְשַׁפָּחָה וְהַחֲבֵרִים שְׁלַכְּם יְכוּלִים
לִיהַנּוֹת יַחַד אֶתְכֶם מִן הַטִּיּוּל וְלִרְאוֹת אֶת הַתְּמוֹנוֹת שְׁלַכְּם בְּדֶרֶךְ.

What aspect of this trip is the principal discussing?

- 5 You hear this report on the Israeli news:

בְּיוֹם רֵאשׁוֹן בְּעָרֵב הַתְּחִילוּ לָרֶדֶת גְּשָׁמִים חֲזָקִים בְּהַרְבֵּה אֲזוּרִים
בְּאַרְץ. בִּירוּשָׁלַיִם מָזַג הָאֵוִיר הָיָה קָר מְאֹד וְהַטְּמַפְּרָטוּרוֹת יָרְדוּ. הָיוּ
רוּחוֹת חֲזָקוֹת וְיָרְדוּ הַרְבֵּה שֶׁלֶג. בְּגִלְל הַשֶּׁלֶג, כָּל בֵּיתֵי הַסֵּפֶר בִּירוּשָׁלַיִם
הָיוּ סָגוּרִים, וְגַם כַּמָּה רְחוּבוֹת הָיוּ סָגוּרִים.

What caused the schools in Jerusalem to be closed?

- 6 You hear this advertisement on Israeli radio. The announcer says:

הַיּוֹם אֶפְשָׁר לְקַנּוֹת מִתְּנָה מִיַּחְדָּת לְכָל מְאָרֵעַ, כְּמוֹ יוֹם הַלְּדָת, בַּר
מְצוּהָ אוֹ חֲתֻנָּה. הַמְּתָנָה הַיָּא תְּמוֹנָה בְּתוֹךְ מְסֻגָּרָת. עַל הַתְּמוֹנָה
רְשׁוּמִים תְּאַרִיךְ הַמְּסֻבָּה וְשִׁמוֹת בְּעֵלֵי הַשְּׂמֻחָה. כָּל אֶחָד שְׂמַח
עִם מִתְּנָה אִישִׁית כְּזֹאת. אֶפְשָׁר לְקַבֵּל אֶת הַתְּמוֹנָה הַזֹּאת עִם
הַמְּסֻגָּרָת בְּכָל צָבֵעַ.

What is special about this gift?

7 You are attending a lecture by an Israeli professor. He says:

לשפה העברית יש הסטוריה ארוכה. מחרבן בית המקדש השני בירושלים, ולא לפי שנים אחר כך, אנשים הפסיקו לדבר עברית. במשך הזמן הזה, אנשים ידעו לקרא ולכתב בעברית, וגם לתרגם ספרים לעברית. אבל לא דברו את השפה. אולם במאה השנים האחרונות, התחילו הרבה אנשים לדבר, לקרא, ולכתב עברית בבית וברחוב. היום עברית היא לשון חיה. אנשים קוראים עתונים וספרים בעברית. ילדים לומדים בבתי ספר בעברית. גם ברדיו ובטלוויזיה מדברים עברית.

What significant change has occurred in the Hebrew language in the past 100 years?

8 You hear an Israeli radio announcer say:

הממשלה החליטה היום שכל עולה חדש יקבל עזרה נוספת. עד היום, כל משפחה של עולים קבלה עשרים וחמשה אלף שקלים. עכשו כל זוג יקבל תשלום של שלושים אלף שקלים, ועוד כמה אלפי שקלים לכל ילד. כך כל משפחת עולים יכולה לחיות חיים יותר טובים ונוחים.

According to this announcement, what will the government give new immigrant families?

9 Your friend makes the following announcement to the Hebrew Club. He says:

אנחנו רוצים לחגג את חג הפורים בבית הספר. כל תלמיד יביא משהו בשביל המסבה. גם המורה לעברית רוצה לחגג עמנו. בקשנו מן המורה להביא אזני המן וסודה.

What did the students ask the Hebrew teacher to do?

Directions for Part 2b:

Instruct students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Hebrew. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

10 You hear an Israeli radio announcer describing the opening of a new park in China. The announcer says:

בְּעִיר בֵּיגִיין שְׁבִסִין, נִפְתַּח לְאַחֲרוֹנָה פֶּאָרְק חֲדָשׁ. בַּפֶּאָרְק הַזֶּה יֵשׁ
חֲקִי בַקּוֹר קָשִׁים. מוֹתֵר לְנוֹחַ עַל הַדָּשָׁא, אָבֵל כְּמַעַט כֹּל דָּבָר אַחַר
אָסוֹר. לְמִשָּׁל, אָסוֹר לְהַכְנִס לְשֵׁם בְּכָלֵי רֶכֶב, כְּמוֹ מְכוֹנִית,
אוֹפְנוֹעַ, אוֹפְנֵיִים אוֹ סִקֵּטִים. אָסוֹר לְשַׁחַק בְּכַדוֹרְגָל, אָסוֹר לְהַכְנִיס
בְּעֵלֵי-חַיִּים, אָסוֹר לְהַדְלִיק אֵשׁ, אָסוֹר לְזַרֵּק אֲשָׁפָה, אָסוֹר לְקַטֹּף
פְּרָחִים, וְאָסוֹר לְשַׁבֵּת עַל הַגָּדָר.

מַה מוֹתֵר לַעֲשׂוֹת בַּפֶּאָרְק הַחֲדָשׁ?

11 You are studying in Israel for the year. Your art teacher is telling you about an upcoming school trip to the Israeli museum in Jerusalem:

יֵשׁ תַּעְרוּכָה שֶׁל הָאָמֶן מֶרְק שְׁגָאֵל בִּיִּמוֹזְאוֹן יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַיִם.
בְּמוֹזְאוֹן יֵשׁ יוֹתֵר מִשְׂמוֹנִים צִיּוֹרִים שֶׁל שְׁגָאֵל. אֶפְשֶׁר לְרַאוֹת שָׁם
אֶת הַקֶּשֶׁר הַחֲזָק שֶׁלוֹ עִם הַיְהוּדוּת. שְׁגָאֵל נוֹלַד בְּרוּסְיָה לְמִשְׁפָּחָה
חֲסִידֵית עֲנִיָּה. בְּגִיל 19 הִתְחִיל לְלַמֵּד אֲמָנוּת. הַתַּנְי"ךְ, הַמְסֻרֶת,
וְהַפּוֹלְקֵלוֹר שֶׁל יְהוּדוּת מְזַרְח אִירוּפָה הֵיוּ תַמִּיד נוֹשָׂאִים חֲשׂוֹבִים
בְּצִיּוֹרִים שֶׁל שְׁגָאֵל.

מַהוֹ נוֹשָׂא עֶקְרֵי אֶחָד בְּצִיּוֹרִים שֶׁל שְׁגָאֵל?

12 You overhear your friend Lavie talking to the Hebrew teacher. He says:

המורה, יש לנו בעיה. יש לנו כל כך הרבה מבחנים השבוע. בבקשה,
אל תתני לנו מבחן גם בעברית. לא יהיה לנו מספיק זמן להתכונן
למבחן. האם אפשר לעשות את המבחן בשבוע הבא במקום
השבוע הזה?

מה מבקש לביא מן המורה?

13 Your Israeli friend Aharon tells you what he plans to do after school today. He says:

כפי שאתה יודע, אני חבר בחוג לתאטרון בבית הספר שלנו. לפני
שבוע, החליט החוג שאנחנו נערך הצגה של המחזמר הידוע
"בנר על הגג". אני כל כך שמח שפחרו בי לשחק את התפקיד
של טוביה החולב, שהוא הגבור של המחזה. ההצגה תתקיים
בעוד חודשיים. היום, אחרי בית הספר, כל התלמידים שישחקו
במחזה יפגשו באולם הגדול כדי להתחיל את החזרות.

מה יעשה אהרן אחרי בית הספר?

14 You want to visit the Galil region in the north of Israel. Your Israeli friend Rivka offers this advice:

בשבוע הבא יתחיל "שבוע המוסיקה" בקבוץ כפר בלום שבגליל.
מוסיקאים מישראל ומארצות אחרות יבואו לנגן בקונצרטים
ולתת הרצאות על המוסיקה. לדעתי כדאי לך ללון בבית המלון
שבקבוץ, וללכת לפסטיבל המוסיקה. תהנה מהיפי של הטבע
בגליל, וגם תוכל לטייל ולבקר בהרבה מקומות מעניינים, כמו
האנדרטה לזכר יוסף טרוימפלדור, מכללת תל-חי, והמוזיאון
הישראלי לצלום.

מה מיעצת לך רבקה לעשות בגליל?

15 You hear this news report on Israeli radio:

בְּנֵי הַזֵּיג הַגְּרָמְנִי הֶלְמוּט וְאָן-מְרִי סֵל, שֶׁחִיו בְּזִמְנֵנו שֶׁל הַיִּטְלָר
בְּגְרָמְנִיָּה, הִתְנַגְּדוּ לְנֶאֱצִים. הֵם לֹא רָצוּ שֶׁהֵנָּאֲצִים יִהְרְגוּ יְהוּדִים.
הֵם הִסְתִּירוּ וְשָׁמְרוּ בְּבֵיתָם בְּחֹר יְהוּדֵי צְעִיר בְּשֵׁם עֶזְרָא בֶן
גְּרָשׁוּם. לְהֶלְמוּט וְאָן-מְרִי סֵל הָיָה בֶן צְעִיר בְּשֵׁם סֵטְפָן. מִמְּשַׁלַּת
יִשְׂרָאֵל נִתְּנָה פָּרֶס לְסֵטְפָן בְּשֵׁם הוֹרְיוֹ. הַפָּרֶס הַזֶּה נִקְרָא פָּרֶס
"חֲסִידֵי אֲמוֹת הָעוֹלָם". זֶה הַפָּרֶס הַחֲשׁוּב בְּיוֹתֵר שֶׁיִּשְׂרָאֵל נוֹתֶנֶת
לְאֲנָשִׁים שֶׁהֲצִילוּ יְהוּדִים מִן הֵנָּאֲצִים בְּשׂוֹאָה.

לְמָה נִתְּנָה מִמְּשַׁלַּת יִשְׂרָאֵל פָּרֶס לְהֶלְמוּט וְאָן-מְרִי סֵל?

When students have finished Part 2*b*, say:

This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the examination.

